

## CURRICULUM VITAE

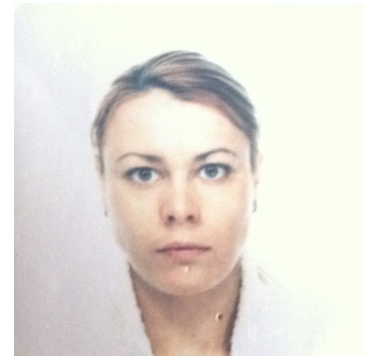
**Dott.ssa Anna Smirnova**

22/05/1981

Coniugata

Cittadinanza: doppia russa/italiana

Disponibile per brevi trasferte.



Via Marziale 15 - 00136 Roma

Cell. 329 3626630

e-mail: [ania\\_smirnova@yahoo.it](mailto:ania_smirnova@yahoo.it)

- ❖ Collaborazione con TransPerfect Translations S.L. (dal 2017) : vari trainings, corsi e certificazioni. Clinical Management, TQM (total quality management), proofreading certification, trial medical documents recon, revisione on-site della documentazione medica e dei consensi informativi del paziente (Patient Facing material for Life Sciences).
- ❖ Corso di specializzazione in traduzione consecutiva - dialogica di trattativa della Facoltà di interpretariato e traduzione dell'Università degli studi internazionali di Roma – UNINT (2016 – 2017);
- ❖ Corso di specializzazione in traduzione simultanea della Facoltà di interpretariato e traduzione dell'Università degli studi internazionali di Roma – UNINT (2016 – 2017);
- ❖ Laurea in “Scienze e tecniche psicologico-sociali della comunicazione e del marketing” dell'Università degli studi di Roma “La Sapienza”, Facoltà Psicologia II (2009);
- ❖ Corso intermedio e avanzato di lingua italiana per stranieri presso l'Istituto “Dante Alighieri” Roma (settembre 2001 – gennaio 2002);

- 
- Campo medico: interprete durante le visite / valutazioni mediche dei pazienti con relativa traduzione scritta dei referti medici; Trial / sperimentazione medica: assistenza linguistica completa dei pazienti: traduzione consecutiva in presenza, in video-conferenza e OPI (over-the-phone interpretation), revision / proofreading / editing di traduzioni scritte, nonché backediting;
  - Public relations ed interpretariato presso l'Ambasciata Russa c/o la Santa Sede:
    - Gestione fornitori e contatti commerciali;
    - Redazione delle traduzioni ufficiali e delle note diplomatiche dell'Ambasciata;
    - Lezioni di lingua italiana all'Ambasciatore e alla Consorte, nonché ai dipendenti dell'Ambasciata stessa;
  - Interprete di consecutiva durante i congressi, incontri, meeting, fiere, B2B;
  - Interprete – accompagnatrice per gruppi di turisti;
  - Interprete – hostess durante gli eventi;
  - B2B: interprete di trattativa;
  - Traduzione tecnica di manuali d'uso;
  - Traduzione atti notarili e assistenza durante la stipula;
  - Traduzioni nel campo della moda e cura della persona, giuridico-legale, turistico, economico;
  - Lezioni private di lingua italiana;

### **Alcune collaborazioni:**

- Collaborazione in corso con TransPerfect Translations S.L.: interprete della sperimentazione clinica condotta dalla casa farmaceutica Roche per SMA-1 atrofia spinale muscolare infantile (PRA Health Sciences – Trial Roche Firefish – presso Fondazione Policlinico Universitario Agostino Gemelli – Unità Operativa di Neuropsichiatria Infantile “NEMO” di Roma (Roma, dal 2017), Fondazione I.R.C.C.S. Istituto Neurologico Carlo Besta di Milano (Milano, dal 2017) e Ospedale “Istituto Giannina Gaslini” di Genova (2018);
- AMBASCIATA RUSSA SANTA SEDE – interpretariato, redazione delle traduzioni ufficiali, lezioni di lingua italiana e traduzione referti medici (2013-2017);
- Interprete per conto dell’Associazione CONOSCERE EURASIA – BANCA INTESA RUSSIA (dal 2016);
- SPIEF – The St. Petersburg International Economic Forum 2016 – Padiglione ITALIA - Interpretariato per l’Amministratore Delegato di FINMECCANICA-LEONARDO, l’Ing. M. Moretti. (San Pietroburgo, 16-18 giugno 2016).
- BAYER - assistente-interprete ai simposi (Roma, 2015);
- B2B - CS Confagricoltura Iniziativa di internazionalizzazione Settore Florovivaismo Milano (EPIPEOPLE EVENTI – luglio 2015);
- B2B SIAFT 5 - Southern Italy Agri Food Tourism (ESI Eventi - 2014);
- MAMADIGITAL – consulenza e supporto nella creazione del negozio online dei brand FABI e BARRACUDA in lingua russa con traduzione di tutti i contenuti del sito stesso e dei relativi testi di moda del brand (2014);
- UEFA B c/o FIGC SAVIO Roma - Chuchotage durante il corso annuale per la preparazione allenatori di base per un allenatore russo di squadra cat. B – (2014);
- Lezioni private di lingua italiana (dal 2007);
- SIN ELITE TRAVELLER MAGAZINE di SIN ELITE GROUP LUXURY TRAVEL IN THE WORLD – Cagliari – Advertising Manager (2007-2009);
- “SINAPSI” – Rivista di cultura e politica di respiro nazionale e internazionale ma con radicamento o riflessi nel Molise. Redazione dei testi per due rubriche della stessa. (2005-2006);
- “CONVIVIUM - Rivista internazionale di cultura italiana”, di Fipe-Confcommercio – Editing, traduzioni e controllo di qualità. (2004-2006);
- DINERS CLUB RUSSIA - delegata per i rapporti con Ardi-Confcommercio. (2004-2006);
- DINERS CLUB ITALIA, direzione rivista “FIRMA”, magazine di Diners Club Italia - Responsabile dell’editing per l’edizione in lingua russa, collaborazione con lo studio grafico per l’impaginazione dei testi, collegamento tra la redazione romana e quella di Mosca, redazione di articoli in italiano e in russo, interviste, ricerche tematiche per la redazione di articoli. Pubblicazione di alcuni articoli sulla medesima. (2003-2004);
- **Collaborazioni con alcune agenzie di traduzioni ed interpretariato (dal 2007):**
  - TRANSPERFECT TRANSLATIONS S. L. – interpretazione campo medico (dal 2017);
  - GLOBAL VOICES Ltd – The Language Solutions Company – traduzioni scritte ed interpretazione consecutiva (dal 2016);
  - ARKADIA TRANSLATIONS – traduzioni scritte (2016);
  - STUDI NOTARILI VARI – traduzione atti notarili ed interpretazione consecutiva durante la stipula (dal 2015);

- EMPORIA CRAFT – traduzione sito web e-commerce (2015);
- MADCAST – interpretariato e traduzioni nel campo cinematografico (2015);
- EPPPEOPLE EVENTI – interpretazione consecutiva (2015);
- AGENZIA SERVIZI ESTERI AVIGNI – traduzioni scritte (2014-2015);
- ARA CONGRESSI - Assistente-interprete ai simposi Bayer (2014);
- ESI Eventi - interpretazione consecutiva (2014-2015);

**Lingue**

Russo – madrelingua

Italiano – ottimo scritto e parlato

Inglese – buono scritto e parlato

Autorizzo il trattamento dei dati personali in base alla legge 675/96 e successive modifiche